

Вместо вступления

Дети-билингвы – совершенно особая группа учеников, требующих специальных учебных пособий и методических разработок по русскому языку. С одной стороны, учебники, предназначенные для детей в России, для них сложны и зачастую не понятны. Часть словарного запаса им абсолютно неизвестна, автоматизм владения грамматикой у них практически отсутствует (они путают падежи, не говоря о других грамматических явлениях), многие экстралингвистические реалии мало понятны, а порой просто незнакомы. С другой стороны, пособия по русскому языку для иностранцев для детей-билингвов не подходят из-за их сравнительно высокой языковой компетенции. У них, как правило, хорошее произношение, разнообразный пассивный запас слов, высокая степень понимания текста и устного сообщения.

Довольно сложная грамматика русского языка, освоение которой требует постоянного языкового контакта, тренировки и корректировки, создает множество препятствий для естественного развития навыков правильной устной и письменной речи у детей-билингвов, живущих за пределами России. Кроме этого, процесс обучения русскому языку тормозится из-за самой системы начального школьного образования в странах Европы, которая уделяет крайне мало внимания рефлексии ребенка над проблемами языка. Поэтому, как показывает опыт, у учеников, приходящих в русские школы за рубежом, возникают проблемы с освоением и запоминанием элементарных грамматических категорий и понятий.

«Приключения в городе Грамотеев» является первым учебным и методическим пособием, которое учитывает языковые компетенции реального двуязычного ученика и предлагает постепенное и системное освоение грамматических основ русского языка, двигаясь от простого к сложному.

Учебник представляет собой первую часть курса, предназначенного для двуязычных детей в возрасте от 7 до 12 – 14 лет и охватывающего все основные грамматические категории и явления, включая синтаксис сложных предложений. Задача курса **развить** в ребенке **сбалансированное двуязычие** и подвести его, если возникнет такая необходимость, к работе с русскими пособиями, рассчитанными на седьмой-восьмой класс средней школы.

Вопросы и ответы

На какой возраст рассчитан учебник?

С учебником можно начинать работать в группах детей семи-восемилетнего возраста. При слабом уровне владения языком и девятилетние ребята могут с успехом заниматься по данному пособию.

На какой период времени рассчитан учебник?

Учебник рассчитан на два (два с половиной) года. Однако этот срок может варьироваться в зависимости от уровня подготовки детей, их мотивации, домашней и классной нагрузки и т.д.

Как организовать работу с учебником?

При работе с учебником надо исходить из **двух спаренных занятий**.

На первом уроке ребята занимаются развитием устной речи: работают с текстом, отвечают на вопросы, принимают участие в дополнительных играх и заданиях, направленных на обогащение словарного запаса и тренировку грамматических явлений урока.

Привязка содержания текста к грамматической теме урока активизирует ассоциативные связи у ребенка. Скучные термины становятся живыми персонажами повествования, встраиваются в сюжет и лучше усваиваются детьми.

На втором уроке ученики заняты непосредственно русским языком, разбирают правила и грамматические таблицы, делают совместно упражнения на закрепление нового материала. Такая структура урока дает возможность учителю еще раз объяснить правило, отметить для себя аспекты, которые вызывают затруднения у ребят, чтобы на следующем занятии к ним вернуться.

Какова структура урока?

Каждый урок учебника состоит из отрывка текста, повествующего о приключениях двух девочек в городе Грамотеев, и сопровождается иллюстрациями и вопросами для обсуждения, направленными на развитие устной речи у ребят. В «Методическом пособии» практически к каждому уроку предлагаются различные идеи для интерактивных занятий и игр, стимулирующих в ребенке желание говорить по-русски, расширяющих его словарный запас, тренирующих у него запоминание слов и т.д. В некоторых уроках можно найти также и идеи по (вне)классному чтению. Здесь предлагаются рассказы и главы из повестей различных детских писателей, которые тематически связаны с основным материалом урока.

В части урока, посвященной непосредственно грамматике, предлагается материал, так или иначе привязанный к сюжетной линии повествования, и упражнения на тренировку правил, закрепление нового и повторение уже усвоенного материала.

Есть ли материал на повторение и закрепление?

Основной принцип подачи материала данного учебника – возвращение к пройденному. Поэтому по всему учебнику рассеяны упражнения, направленные на повторение и тренировку ранее изученного. Однако, если определенная тема по грамматике вызывает у ребят затруднения, имеет смысл на ней остановиться подробнее. В «Методическом пособии» к каждой грамматической теме предлагаются дополнительные задания на закрепление пройденного.

Каков дополнительный эффект от использования данного учебника?

У ребят повышается интерес к русскому языку, поскольку материал, предложенный в учебнике, адекватен уровню их пассивного и активного владения языком. Тексты и упражнения не отпугивают своей сложностью и непонятностью. А сквозное повествование стимулирует у ребят желание узнать продолжение истории, заглянуть в следующий урок, вернуться к уже пройденным темам.

Практика показывает, что, благодаря работе с учебником, у ребят повышается самостоятельность. Многие без помощи родителей начинают выполнять домашнее задание, поскольку инструкции к упражнениям понятны и однотипны, а сами задания снабжены образцами и примерами.

Знание того, что все правила и упражнения, схемы и примеры собраны в одном учебнике, а не разбросаны по разным частям, повышает у ребят мотивацию, дисциплину и собранность в работе как в классе, так и дома.

Принципы организации грамматического материала

Подача материала учебника основывается на следующих принципах:

□ **Творческая работа с языком** по строго определенным моделям и схемам. Большинство заданий направлено на тренировку **идеи аналогии** и на активизацию **ассоциативно-когнитивных связей**.

□ **Эффективность введения**, на определенном уровне развития языковых и коммуникативных навыков у детей-билингвов, некоторых **грамматических понятий** и **морфологических категорий**. Все, что не служит непосредственному усвоению, закреплению и тренировке базовых навыков, в первую часть учебника не включено.

Как показывают многолетние наблюдения, к 7 – 8 годам у двуязычного ребенка практически не возникает проблем с глагольной системой русского языка. Он четко разграничивает прошедшее, настоящее и будущее время, формы повелительного наклонения, легко оперирует инфинитивными конструкциями. Это вовсе не означает, что ребенок не делает ошибок в образовании конкретных форм, но глагол как система ему понятен.

Совсем другое дело – категория имени (существительные, прилагательные, местоимения, числительные). В 7 – 8 лет падежная система, как известно, наиболее фундаментальный аспект морфологии русского языка, находится еще в зачаточном состоянии. Поэтому тренировка и закрепление языковых навыков, направленных на корректное употребление падежей, прежде всего, существительного и личного местоимения, пусть еще на узком круге контекстов, становятся на данном этапе приоритетными. При усвоении падежных парадигм упор должен делаться не только на правописание окончаний, но и на понимание функций падежей и запоминание контекстов их употребления.

□ **Движение от известного к менее очевидному, от легко усваиваемого к более сложному.**

Так, введение понятия падежа и его конкретных реализаций, начинается не с родительного, одного из наиболее сложных падежей, а с предложного, самого последнего и простого. На практике он, как правило, корректно употребляется детьми, обладает четкими контекстами, что облегчает его распознавание, и имеет во всех родах, за исключением ограниченных групп слов, единое окончание. Так что, такие понятия, как существительное, падеж, окончание, сначала прорабатываются на материале, который дети хорошо понимают и правильно употребляют. После этого подключается винительный падеж и активизируется понятие рода. И так далее. Внимание при этом направлено, не в последнюю очередь, на частотность контекстов, для которых типичен тот или иной падеж.

Надо подчеркнуть, что усвоение творительного падежа крайне затруднительно и требует от ребенка некоторых общих навыков в определении случаев употребления, отборе контекстов и т.д. Поэтому творительный падеж (всех частей речи) дается в парадигме последним.

□ **Совмещение освоения грамматических явлений с тренировкой орфографии и словотворчества у детей.** Активное усвоение падежной системы существительного и местоимения, а также спряжения глагола проходит на фоне тренировки элементарных правил орфографии (проверяемые и непроверяемые гласные и согласные в различных позициях, мягкий знак в функции смягчения и разделения и т.д.) и знакомства с основами словообразования (корень, суффикс, сложные слова).

□ **Сбалансированное введение определенных грамматических терминов и понятий.** С одной стороны, мы стараемся не упрощать чрезмерно подачу грамматического материала. У наших детей слишком мало контактных часов с учителями, для того чтобы перерабатывать по несколько раз одну и ту же информацию, которая подается разными способами. Вводя определенные грамматические термины, мы не боимся, что наши ученики их не запомнят. Постоянным повторением, активным применением пройденного материала и тренировкой наиболее ключевых понятий мы обязательно добьемся положительного результата.

С другой стороны, мы старались избежать излишней «грамматикализации» языковых явлений, которые дети и без того хорошо понимают и употребляют. Так, например, понятия членов предложения (подлежащего, сказуемого и т.д.) в первой части не вводятся. На данном этапе дети и так имеют достаточно ясное представление о деятеле и четко выстраивают иерархию отношений между деятелем и объектом действия, без понятий подлежащего или дополнения. Если дети в возрасте семи-восьми лет затрудняются в употреблении форм винительного падежа при прямом дополнении, то это скорее связано с незнанием морфологических правил, чем с непониманием, кто кого

мост, кто что убирает, кто что читает и т.д. Именно на определении ключевых слов, тренировке частотных контекстов, правильном употреблении падежных форм и правописании окончаний мы и постарались подробно остановиться в первой части курса.

□ Вводя правила, мы не стремимся к **всеохватности материала**, по принципу «А вот ещё!», не усложняем довольно четко сформулированное правило различными исключениями и оговорками. Так, например, тренируя предложный падеж, мы не заостряем внимание на группе слов мужского рода, которые заканчиваются в местном (а не в предложном!) падеже на *-у* (типа *в лесу*). Это отвлекает учеников от конкретной задачи. А говоря о существительных женского рода на *-а*, мы не приводим здесь же группу третьего склонения на *-ь*, которая рассматривается отдельно после того, как заложена база наиболее важных падежных окончаний.

□ **Грамматический материал** подается в **последовательности**, соответствующей уровню языкового и когнитивного развития ребенка. Объем предлагаемой морфологии и орфографии определяется уровнем продуктивного владения языком у двуязычного ребенка. Словообразование (прежде всего суффиксальное) затронуто лишь в той степени, в какой оно необходимо для правильного изменения наиболее употребительных типов существительных и глаголов. Так, высокая частотность глаголов на *-ова-/-ева-* и существительных мужского рода на *-о(но)к* и *-ец* заставляет нас остановиться на правописании этих суффиксов, по необходимости затронув явление беглой гласной.

□ **Систематизация и структурирование накопленного знания.** За разделом грамматики следует «Давай повторим и потренируемся», в котором, приводятся таблицы конкретных форм, а также схемы с контекстуально важными словами, помогающие ребенку визуально запомнить новый материал. На них желательно подробно останавливаться.

□ **Постоянное повторение** и закрепление пройденного материала способствует формированию **идеи аналогии**. Достоинством учебника является то, что пройденный материал постоянно видоизменяется и закрепляется в той или иной форме. В знакомые контексты включаются новые слова и понятия. Освоенные слова и понятия встраиваются в незнакомые контексты. Таблицы с конкретными формами и схемы контекстуально важных слов также постоянно повторяются.